



הפטרת פרשת זכור

HAFTARAT PARASHAT ZACHOR
Shmuel Alef (I Samuel) 15:2-34

ב כה אמר יהוה צבאות פקדתי את אשר-עשה עמלק
 לישראל אשר-שם לו בדרך בעלתו ממצרים: ג עתה לך
 והכיתה את-עמלק והחרמתם את-כל-אשר-לו ולא
 תחמל עליו והמתה מאיש עד-אשה מעלל ועד-יונק
 משור ועד-שה מגמל ועד-חמור: ד וישמע שאול
 את-העם ויפקדם בטלאים מאתים אלף רגלי ועשרת
 אלפים את-איש יהודה: ה ויבא שאול עד-עיר עמלק
 וירב בנחל: ו ויאמר שאול אל-הקיני לכו סרו רדו
 מתוך עמלקי פן-אספך עמו ואתה עשיתה חסד
 עם-כל-בני ישראל בעלותם ממצרים ויסר קיני מתוך
 עמלק: ז ויך שאול את-עמלק מחוילה בואך שור אשר
 על-פני מצרים: ח ויתפש את-אגג מלך-עמלק חי
 ואת-כל-העם החרים לפי-חרב: ט ויחמל שאול והעם
 על-אגג ועל-מיטב הצאן והבקר והמשנים ועל-הכרים
 ועל-כל-הטוב ולא אבו החריםם וכל-המלאכה נמבזה
 ונמס אתה החריםו: י ויהי דבר-יהוה אל-שמואל

לֵאמֹר: יא נַחֲמֵתִי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׂאוֹל לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב
 מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרִי לֹא הִקִּים וַיִּיחַר לְשִׁמוּאֵל וַיִּזְעַק
 אֶל־יְהוָה כָּל־הַלַּיְלָה: יב וַיִּשְׁכַּם שְׁמוּאֵל לְקִרְאת שָׂאוֹל
 בַּבֶּקֶר וַיִּגַּד לְשִׁמוּאֵל לֵאמֹר בֹּא־שָׂאוֹל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה
 מִצֵּיב לּוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיִּירֹד הַגְּלִגָּל: יג וַיִּבֹא שְׁמוּאֵל
 אֶל־שָׂאוֹל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׂאוֹל בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הִקִּימְתִי
 אֶת־דְּבַר יְהוָה: יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמָה קוֹל־הַצָּאן הַזֶּה
 בְּאֲזְנֵי וְקוֹל הַבֶּקֶר אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ: טו וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל
 מִעֲמַלְקֵי הַבִּיאֹם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־מִיטֵב הַצָּאן
 וְהַבֶּקֶר לְמַעַן זִבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחָרָמָנוּ:
 טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׂאוֹל הֲרָף וְאֶגִּידָה לְךָ אֵת אֲשֶׁר
 דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר (וַיֹּאמְרוּ כְּתִיב) לוֹ דְּבַר:
 יז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטַן אַתָּה בְּעֵינַיִךְ רֹאשׁ
 שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה וַיִּמְשַׁחְךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל:
 יח וַיִּשְׁלַחְךָ יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לְךָ וְהַחֲרַמְתָּהּ
 אֶת־הַחֲטָאִים אֶת־עַמְלֵק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כָּלֹתֶם אֹתָם:
 יט וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעֲטֵ אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעֲשׂ
 הָרַע בְּעֵינַיִי יְהוָה: כ וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר
 שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וְאַלְךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי יְהוָה
 וְאַבִּיא אֶת־אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק וְאֶת־עַמְלֵק הַחֲרַמְתִּי:
 כא וַיִּקַּח הָעָם מִהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֹאשֵׁית הַחֲרָם לְזִבַּח

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגְּלָגֶל: כב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֶפֶץ לַיהוָה
 בְּעִלּוֹת וּזְבָחִים כְּשִׁמְעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמַעַ מְזַבַּח טוֹב
 לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים: כג כִּי חָטְאת־קָסָם מְרִי וְאוֹן
 וְתַרְפִּים הַפֶּצֵר יַעַן מֵאִסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ מִמֶּלֶךְ:
 כד וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חֲטָאתִי כִּי־עֲבַרְתִּי
 אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יֵרְאֵתִי אֶת־הָעַם וְאֶשְׁמַע
 בְּקוֹלָם: כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמָּי
 וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה: כו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל לֹא אֲשׁוּב
 עִמָּךְ כִּי מֵאִסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסְךָ יְהוָה מֵהַיּוֹת
 מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: כז וַיִּסַּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחְזֹק
 בְּכַנֶּף־מְעִילוֹ וַיִּקְרַע: כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קְרַע יְהוָה
 אֶת־מַמְלְכוֹת יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיֶיךָ הַיּוֹם וּנְתַנָּה לְרַעַךְ הַטּוֹב
 מִמֶּךָ: כט וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא
 אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם: ל וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא
 נִגְד־זַקְנִי עִמָּי וְנִגַּד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמָּי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי
 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: לא וַיֵּשֶׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שְׂאוּל וַיִּשְׁתַּחֲוּ
 שְׂאוּל לַיהוָה: לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲגִישׁוּ אֵלַי
 אֶת־אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק וַיִּלְךְ אֵלָיו אַגַּג מֵעַדְנָת וַיֹּאמֶר אַגַּג
 אַכְּן סָר מֵר־הַמּוֹת: לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שָׁכַלָּה
 נָשִׁים חֲרָבָךְ כִּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמָּךְ וַיִּשְׁפֹּף שְׁמוּאֵל
 אֶת־אַגַּג לְפָנָיו יְהוָה בַּגְּלָגֶל: לד וַיִּלְךְ שְׁמוּאֵל הַרְמַתָּה

וְשִׂאוּל עֲלֵה אֶל-בֵּיתוֹ גְּבַעַת שִׂאוּל:

2. Thus said Hashem of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt. 3. And go and strike Amalek, and completely destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox, and sheep, camel and ass. 4. And Saul gathered the people together, and counted them in Telaim, two hundred thousand men on foot, and ten thousand men of Judah. 5. And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley. 6. And Saul said to the Kenites, Go, depart, get down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the people of Israel, when they came out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites. 7. And Saul defeated the Amalekites from Havilah until you come to Shur, that is over opposite Egypt. 8. And he took Agag the king of the Amalekites alive, and completely destroyed all the people with the edge of the sword. 9. But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not completely destroy them; but every thing that was despised and worthless, that they destroyed completely. 10. Then came the word of Hashem to Samuel, saying, 11. I regret that I have set up Saul to be king; for he is turned back from following me, and has not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried to Hashem all night. 12. And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a monument, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal. 13. And Samuel came to Saul; and Saul said to him, Blessed be you of Hashem; I have performed the commandment of Hashem. 14. And Samuel said, What is the meaning then of this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear? 15. And Saul said, They have brought them from the Amalekites; for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice to Hashem your Elokim; and the rest we have completely destroyed. 16. Then Samuel said to Saul, Stay, and I will tell you what Hashem has said to me this night. And he said to him, Speak. 17. And Samuel said, When you were little in your own sight, were you not made the chief of the tribes of Israel, and Hashem anointed you king over Israel? 18. And Hashem sent you on a journey, and said, Go and completely destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they are consumed. 19. Why then did you not obey the voice of Hashem, but did fly upon the booty, and did evil in the sight of Hashem? 20. And Saul said to Samuel, Indeed, I have obeyed the voice of Hashem, and have gone the way which Hashem sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have completely destroyed the Amalekites. 21. But the people took of the booty, sheep and oxen, the best of the devoted property to sacrifice to Hashem your Elokim in Gilgal. 22. And Samuel said, Has Hashem as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Hashem? Behold, to obey is better than sacrifice, and to listen better than the fat of rams. 23. For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because you have rejected the word of Hashem, he has also rejected you from being king. 24. And Saul said to Samuel, I have sinned; for I have transgressed the commandment of Hashem, and your words; because I feared the people, and obeyed their voice. 25. And therefore, I beg you, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship Hashem. 26. And Samuel said to Saul, I will not return with you; for you have rejected the word of Hashem, and Hashem has rejected you from being king over Israel. 27. And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it tore. 28. And Samuel said to him, Hashem has torn the kingdom of Israel from you this day, and has given it to a neighbor of yours, who is better than you. 29. And also the Eternal One of Israel will not lie nor change his mind; for he is not a man,

that he should change his mind. 30. Then he said, I have sinned; yet honor me now, I beg you, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship Hashem your Elokim. 31. So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped Hashem. 32. Then said Samuel, Bring here to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past. 33. And Samuel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women. And Samuel cut Agag in pieces before Hashem in Gilgal. 34. Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

2. Así ha dicho Hashem de los ejércitos: Me acuerdo de lo que hizo Amalek a Israel, cómo lo puso al acecho en el camino, cuando subía de Egipto. 3. Ve y ataca a Amalek, y destruye por completo todo lo que tienen, y no los perdones; pero matad tanto al hombre como a la mujer, al niño y al niño de pecho, al buey y a la oveja, al camello y al asno. 4. Y Saúl reunió al pueblo, y los contó en Telaim, doscientos mil hombres de a pie, y diez mil hombres de Judá. 5. Y Saúl llegó a una ciudad de Amalek, y se puso al acecho en el valle. 6. Y Saúl dijo a los cineos: Id, apartaos, bajaos de en medio de los amalecitas, no sea que os destruya con ellos; porque tu mostraste bondad a todo el pueblo de Israel, cuando salieron de Egipto. Entonces los cineos se apartaron de entre los amalecitas. 7. Y Saúl derrotó a los amalecitas desde Havila hasta llegar a Shur, que está enfrente de Egipto. 8. Y tomó vivo a Agag, rey de los amalecitas, y destruyó por completo a todo el pueblo a filo de espada. 9. Pero Saúl y el pueblo perdonaron a Agag, y lo mejor de las ovejas, y de los bueyes, y de los cebados, y los corderos, y todo lo que era bueno, y no los destruirían por completo; pero todo lo que fue despreciado y sin valor, eso lo destruyeron por completo. 10. Entonces vino la palabra de Hashem a Samuel, diciendo: 11. Me arrepiento de haber puesto a Saúl por rey; porque se ha apartado de seguirme, y no ha cumplido mis mandamientos. Y entristeció a Samuel; y lloró a Hashem toda la noche. 12. Y cuando Samuel se levantó temprano para encontrarse con Saúl en la mañana, se le dijo a Samuel, diciendo: Saúl vino a Carmelo, y he aquí, él le levantó un monumento, y dio la vuelta, y pasó, y bajó a Gilgal. 13. Y Samuel vino a Saúl; y Saúl le dijo: Bendito seas tú de Hashem; He cumplido el mandamiento de Hashem. 14. Y Samuel dijo: ¿Cuál es, pues, el significado de este balido de las ovejas en mis oídos, y el mugido de los bueyes que oigo? 15. Y Saúl dijo: Los han traído de los amalecitas; porque el pueblo perdonó lo mejor de las ovejas y de los bueyes, para sacrificar a Hashem tu Elokim; y el resto lo hemos destruido por completo. 16. Entonces Samuel dijo a Saúl: Quédate, y te diré lo que Hashem me ha dicho esta noche. Y él le dijo: Habla. 17. Y Samuel dijo: Cuando eras pequeño a tus propios ojos, ¿no fuiste hecho el jefe de las tribus de Israel, y Hashem te ungió rey sobre Israel? 18. Y Hashem os envió en un viaje, y dijo: Ve y destruye completamente a los pecadores Amalekitas, y pelea contra ellos hasta que sean consumidos. 19. ¿Por qué, pues, no obedecisteis a la voz de Hashem, sino que volasteis sobre el botín e hicisteis lo malo ante los ojos de Hashem? 20. Y Saúl dijo a Samuel: Ciertamente, he obedecido la voz de Hashem, y he ido por el camino que Hashem me envió, y he traído a Agag el rey de Amalec, y he destruido completamente a los amalecitas. 21. Pero el pueblo tomó del botín, ovejas y bueyes, lo mejor de la propiedad dedicada para sacrificar a Hashem tu Elokim en Gilgal. 22. Y Samuel dijo: ¿Se complace Hashem tanto en los holocaustos y sacrificios como en obedecer la voz de Hashem? He aquí, obedecer es mejor que el sacrificio, y escuchar mejor que la grasa de los carneros. 23. Porque como pecado de adivinación es la rebelión, y como iniquidad e idolatría la obstinación. Porque has rechazado la palabra de Hashem, él también te ha rechazado para que no seas rey. 24. Y Saúl dijo a Samuel: He pecado; porque he transgredido el mandamiento de Hashem, y tus palabras; porque temí al pueblo, y obedecí su voz. 25. Por lo tanto, te suplico que perdones mi pecado y vuelvas conmigo para que pueda adorar

a Hashem. 26. Y Samuel dijo a Saúl: No volveré contigo; porque has desechado la palabra de Hashem, y Hashem te ha desechado para que no seas rey sobre Israel. 27. Y cuando Samuel se volvió para irse, agarró la falda de su manto, y se rasgó. 28. Y Samuel le dijo: Hashem ha rasgado el reino de Israel de ti hoy, y lo ha dado a un prójimo tuyo, que es mejor que tú. 29. Y también el Eterno de Israel no mentirá ni se arrepentirá; porque no es hombre, para que cambie de opinión. 30. Entonces dijo: He pecado; pero hónrame ahora, te lo ruego, delante de los ancianos de mi pueblo, y delante de Israel, y vuélvete conmigo, para que pueda adorar a Hashem tu Elokim. 31. Entonces Samuel volvió tras Saúl; y Saúl adoró a Hashem. 32. Entonces dijo Samuel: Traedme aquí a Agag, rey de los amalecitas. Y Agag vino a él alegremente. Y Agag dijo: Ciertamente la amargura de la muerte ha pasado. 33. Y Samuel dijo: Como tu espada ha dejado a las mujeres sin hijos, así tu madre quedará sin hijos entre las mujeres. Y Samuel cortó a Agag en pedazos delante de Hashem en Gilgal. 34. Entonces Samuel fue a Ramá; y Saúl subió a su casa en Gabaa de Saúl.